

**TRR**  
**VILLEJUIF**

THÉÂTRE  
ROMAIN  
ROLLAND

SCÈNE CONVENTIONNÉE  
DE VILLEJUIF  
MAISON DE PRODUCTION

# BUFFLES, UNE FABLE URBAINE



UN PROJET DU CABINET VÉTÉRINAIRE  
PRODUCTION DÉLÉGUÉE THÉÂTRE ROMAIN ROLLAND  
COPRODUCTION GROUPE DES 20 THÉÂTRES EN ÎLE-DE-FRANCE  
SOUTIENS THÉÂTRE OUVERT, INSTITUT RAMON LLULL, MAISON ANTOINE VITEZ

VAL de  
MARNE  
le département



TRR  
THÉÂTRE  
ROMAIN  
ROLLAND  
VILLEJUIF



CONCEPTION ATELIER MARCE DESIGN PHOTOGRAPHIE CHRISTOPHE BAYNAUD DE LAGE

# BUFFLES, UNE FABLE URBAINE

**Publié** aux Éditions espaces 34

**De** Pau Miró

**Mise en scène** Edouard Signolet

**Traduction** Clarice Plasteig

**AVEC** AMAURY DE CARYENCOURT,  
NICOLAS GAUDART, VÉRONIQUE LECHAT,  
CLARICE PLASTEIG, MARION VERSTRAETEN

**Collaboration artistique** Leslie Menahem  
**Scénographie et Costumes** Lauriane Scimeni  
**Compositrice** Mélie Fraisse  
**Lumières** Virginie Galas  
**Son** Camille Frachet

## CRÉATION 2016

**Du 8 au 19 novembre 2016**

Villejuif – Théâtre Romain Rolland

**Le 22 novembre**

Herblay - Théâtre Roger Barat

**Du 24 au 26 novembre 2016**

Guyancourt – La Ferme de Bel Ebat

**Le 21 février 2017**

Clamart – Théâtre Jean Arp

**Le 10 mars 2017**

Goussainville - Théâtre Sarah Bernhardt

**Calendrier de tournée en cours**

### CONTACTS

**LA MAISON DE PRODUCTION  
DU THÉÂTRE ROMAIN ROLLAND**

#### RÉGIS FERRON

**Administrateur**

**Direction des productions**

01 49 58 17 03

06 68 02 75 75

r.ferron@trr.fr

#### ALEXANDRINE PEYRAT

**Chargée de diffusion**

01 49 58 17 12

06 38 01 96 80

a.peyrat@trr.fr

#### THÉÂTRE ROMAIN ROLLAND

18 rue Eugène Varlin

94800 Villejuif

www.trr.fr

## SYNOPSIS

Une famille de buffles tient une blanchisserie dans un quartier difficile. Le père, la mère, les six enfants. Une nuit, un des fils, Max, disparaît. Reste le père, la mère, les cinq enfants et l'absence de Max. Incapable de surmonter cette absence, la mère disparaît. Puis le père qui avait jusque-là tout supporté, à son tour n'en peut plus et s'en va également. Lorsque Max a disparu, les parents ont dit qu'un lion l'avait emporté et qu'il ne reviendrait jamais. Il faut du temps pour essayer de se remettre de ça. Avec la disparition des parents, les frères et sœurs se disent que tout est de la faute des lions. Entre conte, fable et hyper-réalisme, ces enfants racontent les difficultés de grandir et de s'en sortir. Réussir à se débrouiller, aussi bien dans la jungle de la ville que dans celle des liens familiaux. Livrés à eux mêmes, ils vont devoir apprendre à lutter, à gérer leurs émotions, leurs déséquilibres, leurs solitudes et leurs agressivités.

## NOTE DE LA TRADUCTRICE

CLARICE PLASTEIG

Dans cette pièce, premier volet d'une trilogie animale, Pau Miró place ses personnages comme conteurs de leurs propres existences. De la situation concrète qu'il dépeint, il parvient à universaliser son sujet. Il ne nomme pas les personnages, ne divise pas son texte en répliques. Volontairement rien n'est figé. La prise de parole devient un enjeu. Ces cinq personnages nous racontent leurs luttes pour trouver leur place dans la vie et dans la fratrie. Comment mieux entrer dans la lutte que par la prise de parole? Chacun tente de se démarquer des autres, de se positionner vis à vis d'eux par la place qu'il prend dans le texte ou sur le plateau. D'où une tension des corps permanente. N'oublions pas que *Buffles* est une pièce animale, donc physique. Les enjeux y sont viscéraux. On ressent au fil du texte ces nœuds aux boyaux que provoquent les relations fraternelles dans bien des cas. Ces frustrations remontent à la surface tout comme remonte la tendresse intense. C'est cette façon d'exacerber la moindre des émotions, qui permet certainement à Pau Miró, de toucher la sensibilité de n'importe quel public.

# NOTE DE MISE EN SCÈNE

## UNE ŒUVRE À S'APPROPRIER

La liberté est au cœur de la réflexion dramaturgique. Du chaos de l'écriture va naître une histoire. La distribution de la parole devient l'un des premiers enjeux de mise en scène.

*Buffles* s'envisage comme une partition instrumentale à répartir entre solistes, chœur, mouvements rapides et lents. Tout est à orchestrer entre les membres de cette fratrie. La dynamique de jeu et de parole devient l'essence même de l'acte de raconter. Les personnages cherchent une place dans la fratrie, dans leur histoire familiale.

## UN ÉCRIT AU PASSÉ, DES CORPS AU PRÉSENT

L'enjeu majeur de cette mise en scène est de mettre en accord deux éléments que tout semble opposer. La fable est sans temporalité, sans données géographique. L'espace est onirique et non déterminé. La représentation théâtrale, pour sa part, possède une temporalité, des personnalités, des corps et surtout un espace de jeu très défini. Le récit permettra de donner un souffle épique et une dimension onirique à la représentation. Les corps donneront chair et dynamisme à une écriture du passé.

## LE TITRE

*Buffles* n'est pas un hasard. Ce titre, comme une première didascalie, nous renseigne sur le caractère à la fois instinctif, brutal, protecteur, défensif face à l'ennemi extérieur, violent, qui façonne chacun de ces cinq personnages. Le traitement de la hiérarchisation du troupeau, la distribution des rôles au sein de la fratrie où les enjeux deviennent vitaux, au lieu de nous ramener dans un récit anecdotique, permet de hisser le sujet de la fable animale à l'humain et de l'humain à l'universel. Il y a dans ce texte un savant mélange de burlesque du quotidien et de tragédie antique, que l'on s'efforcera de représenter dans le jeu.

## L'ESPACE DE LA REPRÉSENTATION

Dans un premier temps le lieu théâtral doit être ré-envisagé. Le rapport acteur/spectateur doit être reconstruit pour cette textualité, afin d'obtenir une immersion plus grande dans la fable. S'éloigner du spectateur n'est pas bénéfique à cette écriture, elle doit être donnée les yeux dans les yeux. Cette histoire doit être vécue comme une expérience commune acteurs/spectateurs. Ainsi, l'équipe doit bannir le quatrième mur, s'installer quelque part, surprendre constamment l'auditoire dans un espace libre.

## TRAVAILLER AVEC L'IMAGINAIRE DU SPECTATEUR

La scénographie sera corporelle, les acteurs sont le point de convergence de tout, ils porteront la parole, qui permettra au spectateur de se construire ses propres images. Rien n'est figé, tout est libre, voici le leitmotiv de ce spectacle, la mouvance et la jubilation de dire. Ce spectacle est un spectacle où le terme collectif prend son sens le plus noble : rassembler l'ensemble des êtres présents le jour J pour raconter ensemble. La représentation théâtrale sera nourrie par l'altérité, acteurs/spectateurs. Rien n'est plus excitant et extraordinaire que partir à l'aventure sans avoir de topographie, mais tout en étant certain que le partage d'une œuvre sera au rendez-vous.



# LE METTEUR EN SCÈNE

EDOUARD SIGNOLET

Après une formation en lettres modernes, il intègre le CNR de Poitiers puis le Master II de mise en scène et dramaturgie de Paris X Nanterre. En 2008 il crée *Main dans la main* de Sofia Freden à Théâtre Ouvert. En 2010, il met en scène *Pourrie, une vie de princesse* et *Le vélo* de la même auteure à Théâtre Ouvert et en tournée au CDN de Nancy et au CDN de Sartrouville. Il est artiste associé à Théâtre Ouvert, sur la saison 2013/2014. Depuis 2006, il collabore avec Jeanne Debost pour des mises en scènes d'Opéras. En 2015 ils mettent en scène *Sorcières* opéra électronique. Il met également en scène des concerts

avec l'orchestre Les Siècles, *Le Carnaval des Animaux, Pierre et le loup*. En 2016 il mettra en scène un opéra contemporain *Folk songs* de Berio.

Il expérimente depuis 2009 de formes courtes d'opéras, pour deux chanteurs, un instrument et un comédien : ont déjà été présentée à la Cité de la musique et à la Salle Pleyel : *La Flûte enchantée, Carmen, Didon et Enée* de Purcell. En 2016, Edouard Signolet signera le livret et mettra en scène *Alice au pays des merveilles Opéra jeune public*, en partenariat avec l'ONDIF et la Philharmonie de Paris.



# L'AUTEUR

PAU MIRÓ

Il est acteur, auteur et metteur en scène, né à Barcelone. Après un diplôme en interprétation obtenu à l'Institut del Teatre de Barcelone, il se tourne vers la dramaturgie et fonde alors la compagnie Menudos. Son premier grand succès en tant qu'auteur est monté au Teatre Internacional en 2004 *Plou a Barcelona* puis *Bales i ombres*, en 2006, qu'il dirige lui-même au Teatre Lliure, Barcelone et dont la version française a été présentée lors du festival Mousson d'été 2012. Aujourd'hui, considéré comme l'auteur phare

de l'écriture contemporaine catalane, ses pièces sont traduites et montées aussi bien en Europe qu'en Amérique du sud, aux Etats-Unis ou au Canada. En 2012, Lluís Pasqual fait appel à lui pour écrire et mettre en scène une nouvelle pièce, *Els jugadors*, créée au Teatre Lliure. Il devient auteur associé au Teatre Lliure pour la saison 2012/2013. Depuis 2014 Pau Miró devient auteur/metteur en scène associé au Teatre Nacional de Catalunya, dirigé par Xavier Albertí. Sa prochaine création *Victòria* y sera présentée au printemps 2016.



# COMPAGNIE LE CABINET VÉTÉRINAIRE

Le projet du *Cabinet vétérinaire* met la découverte et la promotion du théâtre contemporain européen au cœur de ses projets artistiques. Le choix des œuvres, des artistes et la mise en scène permettent d'approcher un public varié avec des spectacles forts et complets. Ce travail d'exploration s'effectue

en étroite collaboration avec des comédiens, des traducteurs et des metteurs en scène. D'un point de vue esthétique et philosophique *Le Cabinet Vétérinaire* engage à travers ces dramaturgies une approche assumée et ludique des conventions théâtrales et une réflexion sur l'être et sa place dans l'espace sociétal actuel.





## ÉQUIPE ARTISTIQUE

### AMAURY DE CRAYENCOUR

Formé au C.F.A. des comédiens à Asnières-sur-Seine, il travaille sur des textes classiques et contemporains. Il joue notamment dans *Main dans la main*, *Pourrie, une vie de princesse* d'Edouard Signolet, *Le Porteur d'Histoire* d'Alexis Michalik, *Richard 3* de Laurent Fréchuret. A la télévision, il tourne sous la direction de Christian Bonnet, Eric Rochant, Mathieu Demy, Claude Goretta, Philippe Venault, Alexandre Laurent ou Luc Béraut. On peut le voir dans la série *Nos Chers Voisins* et prochainement dans *Le Bureau des Légendes* pour Canal + aux côtés de Sara Giraudeau et Mathieu Kassovitz.

### NICOLAS GAUDART

Formé à l'École Claude Mathieu, il poursuit son exploration du métier d'acteur au travers de pièces contemporaines, classiques, d'opéras, de spectacles transdisciplinaires. En 2006, il obtient un Master-pro en mise en scène et dramaturgie (Paris 10, Nanterre). Il est également titulaire du Diplôme d'Etat en enseignement théâtral. Metteur en scène, il travaille à l'émergence de nouveaux auteurs, privilégiant la création de pièces inédites (*Anatole Felde & Gzion* de Hervé Blutsch, *Le Cairn* de Laure Saupique, *Terrorisme* de Vladimir & Oleg Presniakov, *La Récolte* de Pavel Priajko...).

### CLARICE PLASTEIG

Formée au conservatoire du X<sup>e</sup> arrondissement de Paris, puis à l'Estudis del Teatre de Barcelone, elle joue au théâtre sous la direction d'Edouard Signolet dans *Main dans la main* et *Le vélo*, de Gurshad Shaheman, de la chorégraphe Amy Swanson, d'Andrea Liberovici... Elle joue aussi pour le cinéma et la télévision. Elle traduit plusieurs pièces de Pau Miró dont *Búfals (Buffles)*, *Lions (Lions)*, *Girafes* – cette trilogie est publiée aux Editions Espaces 34 – et *Els jugadors (Les joueurs)* présenté au festival La mousson d'été 2015. En 2010, elle intègre le comité de lecture hispanique de la Maison Antoine Vitez.

### VÉRONIQUE LECHAT

Elle a suivi la formation de l'ESAD-Paris. Elle travaille entre autres avec Estelle Savasta sur *Le Préambule des Etourdis*, Edouard Signolet sur *Buffles*, *Main dans la main*, *Pourrie une vie de princesse*, *Peanuts*. Elle enregistre régulièrement des fictions radiophoniques pour Radio France. Au cinéma elle tourne dans plusieurs court-métrages, primés *Je ne veux pas être comédienne* de Sébastien Bardet, *Sail me to the moon* de J. Gritte et C. Jaeger...). Avec *Un grain de beauté* de Hugo Chesnard elle reçoit le prix d'interprétation du public au Festival Jean Carmet et celui du jury au Festival Cas d'rage.

### MARION VERSTRAETEN

Formée au CNR de Poitiers et à l'Académie théâtrale du CDN du Limousin, elle joue par la suite dans les créations de M. Didym, C. Stavisky, P. Pradinas, M-C. Ferrer, J-F. Bourinet, A. Chaussade... Elle travaille avec plusieurs compagnies du Limousin et régulièrement au festival La mousson d'été. Elle réalise deux créations avec P. Douchet *Le Ravissement* de Lol V. Stein et *La Nuit même pas Peur*. En 2014, elle joue dans *Ekaterina Ivanovna* sous la direction de David Gauchard. Elle collabore aussi avec David Lescot, dont elle joue dans les pièces. *Les Jeunes* et *J'ai trop peur* en 2015 au Théâtre de la Ville.